

CONSIDERAȚII ASUPRA UNOR TERMENI MEDICALI MOȘTENIȚI DIN LATINĂ

Observations on Some Medical Terms Inherited from Latin

Maria-Laura RUS¹

Abstract

Our paper focuses on some particular medical terms inherited from Latin, namely those terms that have the significance of “disease/illness/sickness” or “ill/sick”: morbum, aegrotatio and dolor, languor, malum. There are some similarities but also differences between the Romance languages with respect to these terms.

Keywords: lexical similarities, inherited term, Latin, Romance languages, linguistic medicine.

Medicina lingvistică² este o sintagmă introdusă de Al. Graur³, pe care lingvistul o înțelege drept sfera de cercetare a unui domeniu de graniță al limbajului medical, situat între „tradiție și inovație”, cerând, fără îndoială, cunoștințe din ambele specialități – medicină și lingvistică.

Pornind de la faptul că prin lexic românesc de medicină lingvistică se înțelege totalitatea faptelor de limbă care privesc acest domeniu interdisciplinar de investigație, trebuie să precizăm faptul că acesta se referă la două aspecte și anume: lexicul românesc de medicină moștenit (aici sunt incluse elementele autohtone și cele latinești) și lexicul românesc de medicină împrumutat din limbile cu care limba română a intrat în contact de-a lungul istoriei sale. Ne vom axa în prezenta lucrare asupra primului compartiment, mai exact asupra a două noțiuni medicale fundamentale, moștenite din limba latină: „boală” și „bolnav”.

Noțiunea de „boală” apare la Cicero sub termenii „morbus” și „aegritudo”⁴. Cei doi termeni se diferențiază unul de celălalt prin faptul că unul (primul) se referă la „suferință cu slăbiciune (fizică)”, pe când celălalt (al doilea) are semnificația de „suferință, mai ales psihică”. Niciunul dintre aceștia nu a fost păstrat ca atare în limbile romanice. În limba română cuvintele corespunzătoare semantic acestor termeni din latina clasică sunt împrumutate din slava veche. „... alte limbi romanice au preferat fie o construcție latinească *male habitus* «în stare proastă, bolnav», care a ajuns să capete sensul de «bolnav» (fr. *malade*, it. (*am*)*malato*, cu derivatele *maladie*, *malattia*), fie urmașul lat. *Infirmus*, «slab, debil, bolnăvicios» și *infirmitas* «stare maladivă» (sp. *enfermo*, *enfermedad*), fie urmașul participiului prezent al verbului *dolere* «a dura, a suferi de dureri» (ptg. *doente*, cu derivatul *doença*)”⁵.

¹ Assistant Prof. PhD, “Petru Maior” University of Târgu-Mureș.

² Termenul a fost redenumit de Maria Purdela Sitaru drept „etnomedicină lingvistică”, sintagmă care constituie, de altfel, titlul volumului său publicat la Editura Amarcord, Timișoara, 1999.

³ Al. Graur, *Limba medical între tradiție și inovație. Medicina lingvistică*, în „Muncitorul sanitar”, XXVIII, nr. 36, 4 septembrie, București, 1982. Lingvistul admite, în felul acesta, interdisciplinaritatea medicinei populare.

⁴ Apare aici și o a treia noțiune, cea de „vitium”, înțeles ca „defect fizic”, dar pe care nu-l vom lua în discuție datorită sensului actual al termenului „boală”.

⁵ Sanda Reinheimer Rîpeanu, *Lingvistică romanică: lexic – morfologie – fonetică*, Editura BIC ALL, București, 2001, p. 71.

În schimb, dicționarele înregistrează în limbile romanice unele forme derivate de la acestea, forme verbale sau forme adjectivale, care sunt înrudite formal sau semantic cu cele două noțiuni regăsite la Cicero.

În limba italiană, mai precis în unele dialecte, apare derivatul adjectival „morbidus”, în timp ce derivatul verbal „morbescere”, respectiv „morber” apare în valenciană.

Dicționarele⁶ menționează faptul că derivatele adjectivale și verbale care corespundea adesea latinescului „morbus” sunt „aeger” și „aegroto”. Continuatoare ale limbii latine, limbile romanice nu conservă decât un derivat adjectival și anume „aegrotus”; franceza veche și italiana au continuatori pentru acesta.

Conform textului lui Cicero⁷, latina clasică folosea doar acești doi termeni („morbum” și „aegrotatio”) pentru a exprima o stare de afectare a sănătății. Cu toate acestea, limba latină folosea în mod curent pentru desemnarea unei stări de slăbiciune atât la nivel fizic, cât și la nivel psihic, o serie întregă de termeni generici, dintre care îi notăm pe următorii: „dolor, -is”⁸ (durere), „imbecillitas, -is” (slăbiciune, lipsă de forță), „languor, -is” (slăbiciune, moleșală, indispoziție, boală), „malum, -i” (boală, defect, lipsă), „valetudo, -tudinis” (stare proastă a sănătății, boală).

Limba română folosește în mod curent pentru noțiunea de „boală”, pe lângă termenul în sine („boală”) o serie de termeni neologici: „afecțiune”, „maladie”, „morb”, precum și termeni dialectali precum: „patimă”, „bai”, „beteșug” (cu variantele „betegie”, „betegeală”). Termenii dialectali nu sunt moșteniți din latină, ci sunt de altă proveniență: „patimă” este de origine neogrecescă, în timp ce „bai” și „beteșug” provin din limba maghiară⁹. Cazul termenilor neologici nu-l discutăm în lucrarea de față.

Limba română moștenește termenul verbal „a dura” din latinescul „doleo”. Împreună cu „doleo”, respectiv „dolor”, pe care vocabularul unor limbi romanice le-au moștenit, era folosit în latina târzie și „dolus”. În privința acestui din urmă termen W. Meyer-Lübke a considerat că este un derivat popular, postverbal din „dolere”, în timp ce alți lingviști vorbeau despre o contaminare între „dolor” și „dolus” sau despre o formă de singular refăcută din genitivul plural „dolorum”. De precizat faptul că „dolus” era utilizat în latina clasică cu sensul de „viclenie, înșelăciune”, sens care, în latina târzie, a fost eliminat și înlocuit cu cel al lui „dolor” (durere), pentru a se evita confuziile.

Limbile romanice au moștenit ambii termeni din latină. Limba română are o situație aparte față de limbile romanice, întrucât termenul „dor” (< dolus) are valori stilistice mult amplificate. Al. Graur vorbește despre alunecarea semantică de la „durere fizică” la „durere psihică” a latinescului „dolus”. Această „alunecare” apare și în limba

⁶ Conform DELL 1959 (A. Ernout, A. Meillet, *Dictionnaire étimologique de la langue latine. Histoire des mots*), apud Maria Purdela Sitaru, *op. cit.*

⁷ Redăm fragmente din Cicero, reproduse din sursă electronică (<https://books.google.ro/books>): „morbum appellat totius corporis corruptionem”; „aegrotationem morbum cum imbecillitate”; „itaque illa duo, morbus et aegrotatio, ex totius valetudinis corporis conquassatione et perturbatione gignuntur”.

⁸ În latina târzie, termenului „dolor, -is” i se alătură „dolus”, cu semnificația particulară de „durere de ordin fizic”.

⁹ Conform DEX, ediția a II-a, Univers Enciclopedic, București, 1998.

franceză în termenul „deuil” („doliu”), dar sensul este aici mult mai restrâns față de limba română. În limba noastră semnificația de „durere (fizică și psihică)” este dublată de cea de „nostalgie”.

În limba română veche sau la nivel dialectal¹⁰ sunt folosiți ambii termeni în variantele: „duroare, durori” (< lat. „dolor, -em”) și „dor” (<lat. „dolus”).

Latinescul „languor” cu semnificația „slăbiciune, moliciune, boală” a fost moștenit doar de limba română: „lângoare”. Lazăr Șăineanu vorbea despre termenul în cauză că era „expresiunea generală pentru boală”, la fel ca în dialectul meglenoromân.

Latinescul „malum” este moștenit doar de limbile romanice occidentale. Lingviștii vorbesc despre faptul că sensul acestui termen trebuie să fi fost preluat în latina dunăreană de „reus” („rău, vinovat”), întrucât în limba română se constată existența termenului „rău” cu semnificația de „boală”.

Prin urmare, limba română a cunoscut termeni de origine latină pentru exprimarea sensurilor de „boală, durere (fizică sau psihică), bolnav”. Mai târziu aceștia au fost înlocuiți cu elemente de alte origini. Se apreciază că una dintre cauze a fost interdicția de vocabular.

În latina dunăreană semantismul termenului din latina clasică „morbus” a fost preluat de latinescul „dolor”, iar în latina târzie de „dolus”, în timp ce semnificația termenului latinesc clasic „aegrotatio” a fost preluat de latinescul „languor” și probabil de latinescul „reus”. Drept urmare sfera onomasiologică cuprindea în limba română veche termenii „duroare”, „dor” („durere”), „lângoare” („boală”), „rău”, „lânced” (ultimii doi cu sensul de „bolnav”). Având în vedere că importanța acestor termeni în viața individului este destul de ridicată, trebuie admis faptul că ei făceau parte din nucleul vocabularului fundamental al limbii române vechi și nu numai.

Bibliografie:

Graur, Al., *Limbajul medical între tradiție și inovație. Medicină lingvistică*, în „Muncitorul sanitar”, XXVIII, nr. 36, 4 septembrie, București, 1982

Purdela Sitaru, Maria, *Etnomedicină lingvistică*, Editura Amarcord, Timișoara, 1999

Reinheimer Rîpeanu, Sanda, *Lingvistică romanică: lexic – morfologie – fonetică*, Editura BIC ALL, București, 2001

Sala, Marius, *Cuvintele panromanice și vocabularul fundamental*, în SCL, XXXI, 1980, nr. 4, p. 470

DEX, ediția a II-a, Univers Enciclopedic, București, 1998

<https://books.google.ro/books>

¹⁰ Termenul „dor” (durere) apare și în dialectal aromân.